KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 8e februari 1963 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming", heeft de 1e maart 1963 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 8 février 1963, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant le Règlement général pour la protection du travail", a donné le 1er mars 1963 l'avis suivant :

In het eerste lid van de aanhef make men ook melding van de wet van 28 januari 1963, die de wet van 10 juni 1952 heeft gewijzigd.

Voorts is er gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst wat de geciteerde artikelen betreft. Derhalve leze men het tweede lid van de aanhef als volgt :

"Gelet op het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming, goedgekeurd bij de besluiten van de Regent van 11 februari 1946 en 27 september 1947, inzonderheid op artikel 53, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 februari 1960, op artikel 69, op de artikelen 122, 151, 160, I, 1° en 8°, 161 en 625, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 februari 1960, en op de bijlage bij titel II, hoofdstuk III, afdeling II, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 18 februari 1960;".

\+

\+ +

In de Nederlandse versie van artikel 53, § 1, a, 1°, van het reglement, gewijzigd bij artikel 1 van het ontwerp, schrappe men in het derde lid het woord "plaatsten".

In het derde lid van het 3° schrijve men in de Nederlandse tekst "mogen er niet binnenkomen". Dezelfde opmerking geldt voor het tweede lid van het 4°. Voorts schrijve men in dit lid:"... zonder door middel van een ademhalingstoestel beschermd te zijn en zonder die plaatsen eerst voldoende geventileerd te hebben, ...".

\+

\+ +

.../...

De inleidende zin van artikel 5 van het ontwerp stelle men in het Nederlands als volgt :

"Het inleidende zindeel van artikel 151 van hetzelfde reglement, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 februari 1960, wordt door de volgende tekst vervangen:".

+

+ +

De artikelen 6 en 7 van het ontwerp worden best tot één artikel versmolten, dat als volgt luidt :

"In artikel 160, I, 1°, van hetzelfde reglement, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 februari 1960, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid van de omschrijving van "masker met toevoer van lucht" wordt door de volgende bepaling vervangen : ... (zie artikel 6) ;

2° het eerste lid van de omschrijving van "onafhankelijk masker" wordt door de volgende bepaling vervangen : ... (zie artikel 7) ...".

+

+ +

.../...

De artikelen 10 en 11 kunnen als volgt tot één artikel worden samengevoegd :

"Artikel 9.-

In de bijlage bij titel II, hoofdstuk III, afdeling II , van hetzelfde reglement, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 18 februari 1960, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de tekst tegenover de rubriek "Drukkerijen" wordt met het volgende lid aangevuld : ... (zie artikel 10 van het ontwerp) ;

2° de rubrieken "Ondernemingen voor herstelling of onderhoud van personenauto's en van camions" en "Ondernemingen voor de verkoop van kolen, van Dieselolie en van petroleum" worden door de volgende rubrieken vervangen: ... (zie artikel 11 van het ontwerp)".

+

+ +

In de inleidende zin van artikel 13, dat artikel 11 wordt, leze men "hetzelfde reglement" in plaats van "het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming".

+

+ +

.../...

In artikel 14, dat artikel 12 wordt, leze men in fine van de Nederlandse versie : "... waarlangs het gesmolten glas wordt uitgehaald, steken".

\+

\+ +

Artikel 15, dat artikel 13 wordt, stelle men als volgt :

"Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de tweede maand volgend op die gedurende welke het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

A l'alinéa 1er du préambule mention devrait être faite de la loi du 28 janvier 1963, qui a modifié la loi du 10 juin 1952.

Il y a discordance dans la référence aux articles, entre les versions française et néerlandaise de l'alinéa 2 du préambule, le texte suivant est proposé :

"Vu le règlement général pour la protection du travail, approuvé par les arrêtés du Régent des 11 février 1946 et 27 septembre 1947, notamment l'article 53, modifié par l'arrêté royal du 18 février 1960, l'article 69, les articles 122, 151, 160, I, 1° et 8°, 161 et 625, modifiés par l'arrêté royal du 18 février 1960, et l'annexe au titre II, chapitre III, section II, insérée par l'arrêté royal du 18 février 1960;".

\+

\+ \+

Dans la version néerlandaise de l'article 53, § 1er, a, 1°, du règlement, modifié par l'article 1er du projet, le mot "plaatsten" devrait être supprimé à l'article 3.

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 3 du 3°, il convient de lire "mogen er niet binnenkomen"; cette observation vaut aussi pour l'alinéa 2 du 4°. en outre, la version française gagnerait à être ainsi rédigée : "... sans être protégés par un appareil respiratoire et qu'après avoir suffisamment ventilé les lieux,...".

\+

\+ \+ .../...

Dans la version néerlandaise, la phrase liminaire de l'article 5 devrait se lire ainsi qu'il suit :

"Het inleidende zindeel van artikel 151 van hetzelfde reglement, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 februari 1960, wordt door de volgende tekst vervangen :".

+

\+ +

Les articles 6 et 7 du projet pourraient être adéquatement fusionnés en un seul article ainsi conçu :

"Les modifications suivantes sont apportées à l'article 160, I, 1°, du même règlement, modifié par l'arrêté royal du 18 février 1960 :

1° l'alinéa 1er de la définition du "masque à adduction d'air" est remplacé par la disposition suivante : ... (voir article 6)

2° l'alinéa 1er de la définition du "masque autonome" est remplacé par la disposition suivante : ... (voir article 7) ... ".

+

\+ +

.../...

De même les articles 10 et 11 peuvent être fusionnés ainsi qu'il suit :

"Article 9.-

Les modifications suivantes sont apportées à l'annexe du titre II, chapitre III, section II, du même règlement, insérée par l'arrêté royal du 18 février 1960 :

1° le texte reproduit en regard de la rubrique "Imprimeries" est complété par l'alinéa suivant : ... (voir article 10 du projet)

2° les rubriques "Entreprises et services de réparation ou d'entretien de voitures et camions automobiles" et "Entreprises et services de transport, de manutention, de chargement ou de déchargement de charbon, de mazout ou de pétrole" sont remplacées par les rubriques suivantes : ... (voir article 11 du projet)".

+

\+ +

Dans la phrase liminaire de l'article 13, qui devient l'article 11, il convient de lire "même règlement" au lieu de "règlement général pour la protection du travail".

+

\+ +

.../...

A l'article 14, qui devient l'article 12, il convient de lire in fine de la version néerlandaise : "... waarlangs het gesmolten glas wordt uitgehaald, steken".

\+

\+ \+

La version néerlandaise de l'article 15 devrait se lire ainsi qu'il suit :

"Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de tweede maand volgend op die gedurende welke het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	A. MAST,	raadsheren van State,	
	G. VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat,	
	F. DUCHENE,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G. VAN HECKE,	assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. LENAERTS, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. H. LENAERTS, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. DE KOSTER.

(get.) F. LEPAGE.